

6. Rapanui Trade and Treasure

Grant McCall, University of New South Wales

Abstract

The Rapanui began their tourism enterprise with the arrival of the 1774 Cook expedition; after all, with the Dutch (1722) and Spanish (1770) visits, no artefacts either were noted or traded. But from Cook onwards, there followed considerable business activity. That is to say, the "primitive" and "isolated" rapanui were neither. For that reason, Rapanui artefacts found in public and private collections of the world are so numerous and diverse. Lay Brother Eugene Eyraud was the first European to see "thousands" of rongorongo in the course of his first stay on Rapanui in 1864. When Father Hippolyte Roussel arrived with his missionary group, he set about burning all the tablets, except for four, which are in the hands of the Sacred Hearts Rome today. The other rongorongo found in collections around the world were artefacts for trade, based on the original ones, now destroyed or exported. So, if someone wishes to attempt a translation of rongorongo, they must set themselves to work only on the four true tablets, not the later copies !

6. Trueque y Tesoro Rapanui

Grant McCall, UNSW, Australia

Resumen

Los rapanui comenzaron su negocio de turismo con la llegada de Cook (1774), ya que no proporcionaron ningún artefacto a los holandeses (1722) ni a los españoles (1770). De Cook en adelante, siguió mucho comercio. Es decir, los "primitivos" y "aislados" rapanui no eran tan primitivos. Por eso, hay una gran y variada colección de artefactos rapanui en los museos del mundo (y en manos de particulares). El rongorongo existía como algo de importancia, no como el negocio de artefactos. El Hermano Eugenio Eyraud fue el primer europeo en ver "des milles" de rongorongo en su primera estadía en la Isla, en 1864. Cuando llegó el Padre Hippolyte Roussel con su grupo de misioneros, quemó casi todas las tabletas, salvo cuatro, en manos de los Sagrados Corazones en Roma hoy en día. Los demás en las colecciones del mundo son artefactos para el trueque, basadas en modelos de los antiguos, ya destruidos o exportados. Por lo tanto, si alguien quiere traducir el rongorongo, tiene que trabajar con los cuatro verdaderos, no las copias !